

9. A Kayah Li Text

ကဠုဟဠု ကဠု

ka'ya³ ka¹

Person Liar

ဆူ ဝုယ့်ဒ်ဠု ကဠုဟဠု မယုကုဟဠု ဝဲ နဠုဟဠု ကဠုဟဠု
da nenu¹ ka'ya³ mu^əpre o¹ ta'pre¹ ka'ya³
at long.time.ago person old live one.person person

နဠုဟဠုမဠု ကဝဲ ဝဲ ဝဲ ဆူ ဆဠုကဠု ဝဲ
ta'pre¹ma¹ bi a¹ o¹ da do³ku³ a¹k^he³
one.person when 3s live at village time.past

ဝဲ ဝဲယဠု ဝဲယဠုနဠု ဝဲ ယဠု
a¹ la¹ho³ la¹hja¹te¹ e¹ hezo
3s lie lie 3s tell.lie

ယဠုယဠု ဝဲယဠုယဠု ကဠုနဠုနဠု နယဠု ဝဲ ပဠုနယဠု ဆူ
hele³te¹ a¹k^hu¹a¹k^he³ be¹ta¹nje³ nu^ə1 a¹ the¹tfu^ə da
tell.lie therefore one.day that 3s go.out to

မယုဆူယဠု ဂဠု ဝဲ ဝဲနယဠု နယဠု နဠုနယဠု
mi¹kle³ ro a¹ pa¹ni te¹ ta¹tfato¹
forest then 3s with thing nothing

A long time ago their was an old man who lived in a village and told lies all the time. One day he went to the forest taking nothing with him.

ນວ ຊຸນຢູ ຄູອູ້ ຄູ ມາດປາຍູ້ ກຢູສູ້ ຊວ ຖຶຍກຢູອູ້ ກຸຂຸນຢູ
bi nuw^{a1} a'k^he³ a' mjath^hje¹ tɔ³s^hu¹ na p^hu^wə³k^hi³ ta'du^wə³
when that time.past 3s to.see meet and tiger one.animal

ຖູ້ ກວ່ຽນຸວຸວ ຄູ ສຸຂຸຍູວ ຊວ ຖຶຍກຢູອູ້ ກຢູທຸກູ້ ຊຸນຢູ ຄູ
ro kwɔ^hjana a' s^hi³ple na p^hu^wə³k^hi³ kja³ku³ nuw^{a1} a'
then.so as.same 3s escape and tiger mouth that 3s

ຂອດຢູ່ນຸຍູທຸ ຂຸ ກຢູທຸກູ້ ຖູ້ ກບຸ ນີ້ກວ່ ປາຍ ກາຍູນີ້ ຍຸ
danu[!]lja¹ də kja³ku³ ro kwi³ tɔ³bə t^hja¹ bja[!]tɕe¹ ə
kneel.down at on.way then.so ask pray up lord /

ຢູຊູ້ນີ້ຍຸ ັ ຄູ ກບຸ ນີ້ກູ້ ປາຍ ຊຸນຢູ ຖຶຍກຢູອູ້ ກຸຂຸນຢູ ຄູ
mɛt^swo va³ a' kwi³ tɔ³bə³ t^hu^wə³ nuw^{a1} p^hu^wə³k^hi³ ta'du^wə³ a'
help me 3s ask pray finish that tiger one.animal 3s

ຍຸທຸກູ້ຍຸ ຂຸ ຄູ ອຸສາທັ້ ຖຶຍກຢູອູ້ ກຸຂຸນຢູ ມຸ ຄູ ອຸຍຸ
hja³t^uə də a' k^ha³s^hje p^hu^wə³k^hi³ ta'du^wə³ ma¹ a' o[!]vⁱ³
arrive to 3s beside tiger one.animal to.be 3s hungry

ອຸຢູ້ຢູ້ ຄູ ກູ້ ູ້ ຖູ້ ຄູ ມາດປາຍູ້ ກູ້ ຄູ ກູ້ ູ້ ຄູອູ້ຄູອຸ້
ne³he a' s^he[!]e[!] ro a' mjath^hje¹ be¹ a' s^he[!]e[!] a'k^hu[!]a'k^hje³
long 3s food then.so 3s to.see must 3s food therefore

ຄູ ຍຸ້ກບຸ ປາຍ ກາຍູນີ້ ຂຸອາທັ້ ກຸຂຸ ຊຸນຢູ ກຸຍຸ
a' hebwi t^hja¹ bja[!]tɕe¹ dək^hje³ ta'du^w nuw^{a1} ka[!]ya³
3s thanks up lord after.that end that person

နဇေၣ်ၣ်ယဲဲ ဝေ ဝယဲ ဘဇေၣ် နီၣ် နေ ဝေဝေဝေဝေဝေ ဂိယုၣ်ယဲဲ
ta¹prɛ¹ ma¹ ma¹ ka¹ya³ tʃa¹ to¹ a¹k^hu¹a¹k^hje³ p^hwa³k^hi³
one.person to.be really person true no therefore tiger

မဲဲ ဝဲ ဘဇေၣ် ဝဲ ဝဲယဲ ဝဲၣ်
be¹ e¹ kja³ a¹ nu³ prɛ
must eat leave 3s that signals.end.of.story

At that time, he saw a tiger. He tried to escape from the tiger's mouth. He kneeled down on the path and prayed to the Lord to help him. When he finished praying, the tiger approached next to him. The tiger had been hungry for a long time and when he saw the old man he gave thanks to God. In the end, since that man was not a good man, the tiger ate him.

**PYU Working Papers
in Linguistics**

Focus on Phonology

Volume 1
1996

edited by
Debbie Paulsen

Payap University Graduate Linguistics Department

Chiang Mai, Thailand